26
X-14
Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

Турецкій текстъ. (ترجمهٔ تركى)

مسلم حجاجى حقنده) .... سنه ١٩٠٢ تاريخيله يا
امر ايمپراطورى تصديق بيوريلان موقت قانونامه‌در

١) ايفاى حج ايتمك اوزره حجاز ايله بغداد و ايران جانبنه
عزيمت ايدن مسلمينه بر صورت مخصوصه اوزرينه ترتيب اولنمش
مرور تذكره‌سى اعطا اولنور

٢) مسلم حجاجى انجق داخليه نظارتى طرفندن تعيين
و تخصيص اولنان بحر سياه و بحر خزر اسكله‌لرندن و حدود
بريه‌ده صحيه مفتشى بولنان محللردن بالمرور عودت ايتمكه
مجبوردرلر عامه‌نك معلومى اولمق اوزره نقاط مزبوره اصول
موجبنجه اعلان ايديلوب مرور تذكره‌لرنده دخى آنلردن
ذكر اولنور (بند ١)

٣) مسلم حجاجى مزبور اسكله‌لره و محدود محلله حين
ورودلرنده بهمه حال تبخيرات صحيه‌يه و على العموم صحى
نقطهٔ نظرندن بولاشيق عد اولنان محللردن كلان شخصلره
قارشو متخذ كافهٔ تدابيره تابعدر

٤) حجدن عودت ايدن حاجينك مرور تذكره‌سنه حقنده
تبخيرات لازمهٔ صحيه‌نك اجرا اولندیغی محفظه‌خانه اداره‌سى و
ياخود صحيه‌نك مفتشلكى طرفندن شرح ويرلديكى كبى مرور
تذكره‌سنه مربوط بولنان ورقهٔ مخصوصه‌يه دخى ذكر اولنان

№ 4491.
Научная библиотека
БАССР.

شرح ویریلوب ورقهٔ مذکوره حاجینك اقامت ایلدیکی و یاخود مقید بولندیغی محلك غوبرناطورینه ارسال اولنور

٥) مومی الیه غوبرناطور دردنجی بندده کوستریلن ورقه‌یی آلور آلماز حجدن عودت ایدن حاجینك اقتضـ[illegible]ـجك مدتله صحیه اداره‌سنك تحت نظارتنده بولندرلمسنه لازمکلن تدابیره ابتدار ایلیه‌جکدر

٦) تبعهٔ اجنبیه‌دن اولوب روسیه طرفـ[illegible] [illegible]ـت ایدن مسلم حجاجنك روسیه حدودینه د[illegible] آنجق داخلیه نظارتندن تعیین و تخصیص اولنان اسـ[illegible] و محدود محللردن مرور ایتمك شرطیله جائز اولـ[illegible] ٢) بونلرك حقنده ذکر اولنان محللرده تدابیر متخذ[illegible] (بند ٣) اجرا اولنور و بوندن باحث مرور تذکـ[illegible]ـجی شرح ویریلور

٧) اشبو قانونسامه‌نك [illegible] و ٣ نجی و یاخود ٦ نجی بندلرنده [illegible]ـستریلن مقر[illegible] [illegible]ـراسندن امتناع ایلین حاجینك حقنده [illegible] ساریه و [illegible]ـویه‌نك تعمیمنه قارشو اتخاذ اولنان تدابیره عدم رعایتندن [illegible] کندیسنه ترتب ایده‌جك مسئولیت جزائیه‌دن ماعدا (مجموعهٔ قوانین جلد ١٥ جزا قانونسامه‌سنك ما بعدی سنه [illegible]) ضابطهٔ محلیه‌نك قراری و محلی ادارهٔ صحیه‌سنك [illegible]ـفتیله اجراسنه لزوم کورینه‌جك تبخیرات صحیه و [illegible] تدابیر طبیه و صحیه اجرا اولنه‌جقدر

Персидскій текстъ. (ترجمهٔ فارسی)

قواعد موقتی که در سال ۱۹۰۲ برای زوار
مسلمانان بامضاء امپراطوری رسیده است

اولاً) مسلمانان که برای زیارت عازم حجاز و ایالت بغداد
و ایران میشوند پاشپورت مخصوص خواهند داشت

ثانیا) زوار مسلمانان میباید فقط از بنادر دریای سیاه
وخزر که وزیر داخله تعیین کرده باشد و یا از سرحد خشکی
از نقاطی که دران ضبط حافظ الصحه بوده باشد مراجعت
کنند اسامی آن هردو نقطه باطلاع عامه بقاعدهٔ مقرره اعلام
و در پاشپورت ذکر خواهد شد (فقرهٔ ۱)

ثالثاً) در بنادر و نقاط مذکور (فقرهٔ ۲) زوار مسلمان
باید مورد تنظیف طبی لازمهٔ حفظ الصحه و جمیع قرار داد
های دیگر که برای اشخاص واردهٔ از ایالات غیر سالم مقرر است
شده باشند

رابعاً) ادارهٔ قرانتین و حفظ الصحهٔ سرحدی اجراء
تنظیف طبی قصود خواهد نمود چنین تنظیف را در ورقهٔ
مخصوص باشپورت شده بعد ورقهٔ مذکور نزد حاکم ولایت و یا

مسکن زوّار فرستاده میشود

خامساً) حاکم مزبور بعد از رسیدن ورقه مذکور در فقرهٔ چهارم بلا درنگ قرار خواهد داد که اقدامات بعمل آمده زوّار وارد مدّت لازمه در تحت نظر ادارهٔ حفظ الصحه بوده باشد

سادساً) مسلمانان رعایای خارجه که از زیارت از راه روسیه بر میگردند فقط ازان بنادر و نقاط سرحدّی حق عبور خواهند داشت که وزارت داخله معین نموده باشد (فقرهٔ ۲) و میباید مورد اقدامات مقررهٔ حفظ الصحه گشته و در پاسپورت بطور مقتضی مرقوم شود

سابعاً) زوّاری که بخواهند از اجرای قرار داد مسطورهٔ در فصول ۲ و ۳ یا ۶ این قوانین اجتناب کنند گذشته ازانکه بسبب عدم رعایت آداب احتیاط از نشر امراض مسریه و مهلکه (مجمع قوانین جلد ۱۵ کتابچه تنبیهات تتمهٔ ۱۹۰۲ فصل ۱۰۲) مورد مسئولیت سخت خواهد شد بحکم پولیس محلّی جمیع اقدامات مقتضیهٔ حفظ الصحه از تنظیف وغیره که برای چنین زوّار لازم شمرده شود در بارهٔ آن از طرف حافظان صحه بعمل خواهد آمد

Татарскій текстъ. (ترجمهٔ تاتاری)

مسلمانلرکا حج قیلماغه بارو خصوصنده، پادشاه ایمپراطور اعظم حضرتلرندن ۱۹۰۳ نجی یلده .... اوتوبردیت قیلنغان موقّت نظام قاعده:

۱) نچی حج قیلماق ایچون باراتورغان مسلمانلر تلاسه‌لر حجاز، بغداد، و ایران و عجمستان طرفلریغه باروغه، آنلارغه لازمدر بو خصوصغه ترتیب قیلنغان مخصوص پاشپورت آلورغه.

۲) نچی مسلمان حاجیلری حجدن قایتقانده لازمدر که فقط بو خصوصغه مینیستیر ونوترنیخ دیل تعیین قیلوب کورستکان چیرنای مورا (قرا دینگز) وهم کاسپیسکی دینگز یورتلری آرقلی قایتسونلار، و هم قوری یول بلان قایتقانده، حفظ صحت ایچون سرحدلرده طبیب بولغان محل پونقطلاردنغنه قایتسونلر، هر ایکی مذکور پونقط اسملری قویلغان ترتیب ایلان همه‌کا عموماً معلوم قیلنه‌در هم پاشپورتلاریده‌ده کورستله‌در (استاتیا ۱).

۳) مذکور پورطلارده هم سرحدلارده‌کی پونقطلارده (استاتیا ۲) مسلمان حاجیلری کیلکانلریده لازمدر که حفظ صحت ایچون قویلغان سانیتارنی طبیبلر کورستکانچه آرولانب پاکلانورکا، ذخیره حفظ صحت جهتندن سالم بولمغان موضعلردن کیله

ЗАГРАНИЧНЫЙ ПАСПОРТЪ

تورغان کشی‌لر ایچون اطبای حفظ صحت طرفندن وضع ایدلگان طبی تدبیر و مصلحتلرننگ کلسنه متابعت قیلورغه.

۴) قرانتین و حفظ صحت اداره‌سی - اوچریژدینیاسی حجدن قایتاتورغان حاجی‌لارننگ پاشپورتلاریغه اوز طرفندن یازادر: لازم بولغان طبی سانیتاری آرولاو پاکلاو اجرا قیلنغانلقنی، هم شوننگ کبک اوق پاشپورتده‌غی مخصوص طالونغه‌ده یازادر، صونگره شول طالون یباره‌در لایقنچه حاجی‌ننگ استقامت قیلوب توراتورغان یا که بارلغان محل - جای‌ننگ غوبیرناطورینه.

۵) نچی غوبیرناطور دورنچی استاتیاده کورساتلب مذکور بولغان طالونی آلغاچده دروو امر قیله‌در شروع قیلورغه تدبیرگا، شول خصوصده کم قایتقان حاجی لازم مدتنی حفظ صحت سانیتاری‌ننگ قاراماق تحت نظرنده بولسون دیب.

۶) نچی غیری نجات مملکتلرگا تابع روسیه رعیه‌سندن بولمغان مسلمان حاجیلری حج زیارتیدن روسیه دولتی آرقلی یورکانلریده مملکت ایچندن یوروکا رخصت ویراه‌در فقط مینیستیر ونوترننیخ دیل کورساتب تعیین قیلغان یورت، هم سرحدلرده‌گی پونقطلار آرقلی غنه (استاتیا ۲) دخی ده لازم‌درکه بو پونقطلارده حفظ صحت سانیتار طرفندن وضع ایدلگان

ЗАГРАНИЧНЫЙ ПАСПОРТ

تدبیر عمللرکا متابعت قیلسونلار (استاتیا ۳)، بو خصوصده آلارننک پاشپورتلریغه هم قویلغان ترتیب برلان کرکنچه موافق شرح ایدوب معلوملنه‌دور.

۷) اوشبو قاعده نظام‌ننک ۲ نچی هم ۳ نچی و یاکه ۶ نچی استاتیالرننک مقتضی موجبنچه عملنی اجرا قیلماقدن امتناع اجتناب قیلغان حاجیلر یوغوشلی آورو مرضلرنی طارقاتودن صاقلانوب احتیاط طریقینی رعایه قیلمغان سببلی جزا قانونی‌ننک یعنی اصوود زاقون‌ننک ۱۵ نچی طومی جزاء اوستاوی‌ننک ما بعدی ۱۹۰۲ نچی یل ۱۰۲ نچی استاتیاسیکا بناءً قاطی جزاغه یعنی اوغولوونی جزاء حکمیکا مستحق بولورلار، و موندن باشقه شوشی مذکور حاجیلر استقامت قیلوب توراتورغان محلده بولغان جایلرده‌گی پالیتسه (پالیچه) ننک امر حکمی برلان سانیتارنی حفظ صحت طریقی برلان آرولاتیب پاکلانورلار. و هم شول تورغان محلده بولغان حفظ صحت سانیتاری‌ننک معرفت نظریده شو شندای حاجیکا لازم کورلکان باشقه سانیتارنی تدبیر طبیه عمللریده اجرا قیلنور.